

Н. Я. П О Л О В О Й

Две ошибки древнейшего русского хрониста

Исследованиями А. А. Шахматова, С. Г. Вилинского, В. М. Истрина, Д. С. Лихачева установлено, что рассказ «Повести временных лет» о первом походе Игоря восходит к древнерусским переводам Хроники Амартола и жития Василия Нового, а также к русскому преданию об этом походе

Уже Ф. А. Терновский обратил внимание на искажение ПВЛ в двух местах древнерусского текста Жития Василия Нового о первом походе Игоря.<sup>1</sup> Так, если в Житии Василия Нового в одном месте говорится: «И брани межю ими бывши, побежени быша Русь и биша их грецы бежащих», а в другом месте того же описания: «и бысть видети страшное чудо, како бояшеса пламени огненаго», то в ПВЛ обидные для русского слуха слова «побежени» и «бояшеса» заменены словами «одва одолеша» и «видящи». По предположению Ф. А. Терновского, А. А. Шахматова<sup>2</sup> и Д. С. Лихачева,<sup>3</sup> замену произвел сам автор ПВЛ, стремившийся смягчить впечатление от неудачи этого похода.

Помимо ПВЛ такое же изменение текста Жития Василия Нового имеется в Еллинском летописце второй редакции.<sup>4</sup>

Древнерусский  
 перевод Жития  
 Василия Нового

... Русь изидоша на греки въоружившеса, и брани межю ими бывши, побежени бывша Русь, и биша их Грецы бежащихь....

И бысть видети страшное чудо, како бояшеса пламене огненаго, волею метааху себе в пучину морску...<sup>5</sup>

Еллинский летописец второй редакции

... И състоупишася обои, и брани бывши эле, и едва одолеша Греце...

Русь же, видяще пламень ходящъ по морю и вметахуся в море...<sup>6</sup>

«Повесть временных лет»

Съвещаша Русь, изидоша, въоружившеса, на греки, и брани межю ими бывши зъли, одва одолеша Гръци.

Русь же, видящи пламянь, вметахуся въ воду морьскую, хотяще убрести...<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Ф. А. Терновский. Изучение византийской истории и ее тенденциозное приложение в древней Руси, в. 1. Киев, 1875, стр. 117.

<sup>2</sup> А. А. Шахматов. Повесть временных лет и ее источники. — ТОДРЛ, т. IV. М.—Л., 1940, стр. 71.

<sup>3</sup> Д. С. Лихачев. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.—Л., 1947, стр. 168.

<sup>4</sup> Еллинский летописец второй редакции полностью не издан. Статьи о походах Игоря опубликованы в работе: В. М. Истрин. Летописные повествования о походах русских князей на Царьград. — ИОРЯС, т. XXI, 1916, кн. 2, стр. 233—235.

<sup>5</sup> С. Г. Вилинский. «Житие Василия Нового» в русской литературе, ч. II. Одесса, 1911, стр. 458. (Разрядка везде моя. — Н. П.).

<sup>6</sup> В. М. Истрин. Летописные повествования..., стр. 233—234.

<sup>7</sup> Повесть временных лет, ч. I. Текст и перевод. Подготовка текста Д. С. Лихачева, перевод Д. С. Лихачева и Б. А. Романова. Под. ред. чл.-корр. АН СССР В. П. Адриановой-Перетц. М.—Л., Изд. АН СССР, 1950, стр. 33.